

MEDNARODNI VEČDISCIPLINARNI SIMPOZIJ
INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY SYMPOSIUM
23.-25. AVGUST 2018 / 23-25 AUGUST 2018

ZVOKI MANJŠIN V NACIONALNIH OKOLJIH SOUNDS OF MINORITIES IN NATIONAL CONTEXTS

PROGRAM IN IZVLEČKI / PROGRAMME AND ABSTRACTS





MEDNARODNI VEČDISCIPLINARNI SIMPOZIJ
INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY SYMPOSIUM
23.-25. AVGUST 2018 / 23-25 AUGUST 2018

ZVOKI MANJŠIN V NACIONALNIH OKOLJIH SOUNDS OF MINORITIES IN NATIONAL CONTEXTS



Ustvarjalna
Evropa
Kultura

Izvedba tega projekta je
financirana s strani Evropske
komisije. Vsebinska publikacija je
izključno odgovornost avtorja in v
nobenem primeru ne predstavlja
stališč Evropske komisije.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Mestna občina
Ljubljana

UVODNE BESEDE

Spoštovane udeleženke in udeleženci mednarodnega večdisciplinarnega simpozija Zvoki manjšin v nacionalnih okoljih!

Zvoki/glasbe manjšin, v razponu od staroselcev do sodobnih migrantov, sodijo med pomembna tematska področja današnje etnomuzikologije. To je še posebej razvidno v Mednarodnem združenju za tradicijsko glasbo (ICTM), vodilnem društvu etnomuzikologov in etnokoreologov, znotraj katerega deluje izredno aktivna študijska skupina Glasba in manjšine. Skupina je bila ustanovljena pred dvema desetletjema in je imela prvi simpozij leta 2000 prav v Ljubljani.

Prvi dan simpozija bo zaznamovan s plenarnim predavanjem ustanoviteljice in prve voditeljice študijske skupine Ursule Hemetek, s sekcijo o položaju glasb manjšin v slovanskem svetu ter razpravo, namenjeno le nacionalnim predstavnikom Mednarodnega združenja za tradicijsko glasbo, o Svetovni mreži združenja, ki sloni na predstavnikih v 128 državah in regijah sveta. Drugi dan bodo sledile predstavitve študij o glasbah manjšin v Aziji, Evropi in Latinski Ameriki, panela o glasbah manjšinskih skupnostih v Sloveniji ter film o medijski vzgoji za pravičnost in strpnost. Tretji dan bo v znamenju predavanja o etnomuzikologu Mantlu Hoodu, panela o glasbah in glasbilih ameriških staroselcev ter okrogle mize o položaju glasb manjšin v festivalskih okoljih.

Simpozijско dogajanje bogatita tudi razstava o Študijski skupini Glasba in manjšine ter razstava, posvečena stoletnici rojstva Mantla Hooda (1918–2005).

V imenu organizacijskega odbora ter sodelujočih ustanov in združenj, vključno s Slovenskim nacionalnim odborom Mednarodnega združenja za tradicijsko glasbo (ICTM), vam želim veliko znanstvenih spodbud in prijetno bivanje v Ljubljani. Tako, kot vsako leto, znanstvene vsebine tematsko povezujemo s koncertnimi dogajanji v sklopu festivala Noči v stari Ljubljani ustanove Imago Sloveniae. Ker festival v letošnjem letu praznuje 30-letnico obstoja, bo izredno pester tudi koncertni program. Uživajte v celotnem dogajanju!

Prof. dr. Svanibor Pettan

INTRODUCTORY WORDS

Dear participants in the international multidisciplinary symposium Sounds of Minorities in National Contexts!

Sounds/musics of minorities, ranging from indigenous people to modern migrants, count to the prominent topics in contemporary ethnomusicology. This is especially true within the International Council for Traditional Music (ICTM), the principal global association of ethnomusicologists and ethnochoreologists, where Music and Minorities is one of the most active and successful Study Groups. Established two decades ago, it held its first symposium in the year 2000 in Ljubljana.

The first day of the current symposium features keynote address by Ursula Hemetek, founder and first chairperson of the Study Group, a session on the position of minority musics in the Slavic world, and (only for the ICTM national representatives) a discussion about the ICTM World Network (a system of representation that presently encompasses 128 countries and regions). The second day is marked by presentations of minority music studies from Asia, Europe and Latin America, panels on music of minorities in Slovenia, and a film focussed on media education for equity and tolerance. The third day features a lecture about ethnomusicologist Mantle Hood, a panel on musics and musical instruments of indigenous people in the Americas and a round table on the place of minorities in festival contexts.

The symposium is complemented by two exhibitions: one on the ICTM Study Group Music and Minorities and the other on the centenary of Mantle Hood (1918-2005).

On behalf of the organisational committee and participating institutions, including the ICTM National Committee of Slovenia, I wish you an excellent scholarly experience and pleasant stay in Ljubljana. Like at every thematically defined annual event in this series, the symposium is complemented by concerts within the Nights in the Old Ljubljana Town festival, organised by Imago Sloveniae. Thanks to the fact that the festival celebrates its 30th anniversary in 2018, the concert program will be particularly rich. Enjoy the entire event!

Prof. Dr. Svanibor Pettan



PROGRAM / *PROGRAMME*

SIMPOZIJ / *SYMPOSIUM*

DVORANA ZEMLJEPISNEGA MUZEJA ZRC SAZU,
GOSPOSKA ULICA 13, LJUBLJANA, SLOVENIJA /
THE HALL OF THE GEOGRAPHICAL MUSEUM ZRC SAZU,
GOSPOSKA STREET 13, LJUBLJANA, SLOVENIA

PROGRAM:

Četrtek / Thursday, 24. 8. 2017

8.30–9.00 REGISTRACIJA / REGISTRATION

UVODNI IN SLAVNOSTNI PRISPEVEK / INTRODUCTORY PRESENTATION AND KEYNOTE ADDRESS

- 9.00–10.30 Svanibor Pettan: **Nacionalna okolja – zvoki manjšin – osebne izkušnje / National Contexts - Sounds of Minorities - Personal Experiences**
- Ursula Hemetek: **O pomenu raziskav glasbe manjšin v etnomuzikologiji s terminološkega, zgodovinskega in družbeno-političnega vidika / On the Importance of Research on Music and Minorities in Ethnomusicology: Terminological, Historical and Socio-political Aspects**

10.30–11.00 Odmor / Break

MANJŠINE V SLOVANSKIH OKOLJIH / MINORITIES IN THE SLAVIC CONTEXTS

Predsedujoča / Chair: Žanna Pärtlas

- 11.00–12.30 Olha Kolomyets: **Zvoki »drugih«: etnične manjšine v luči socialno-kulturne dinamike sodobne Ukrajine / The Sounds of "Others": Ethnic Minorities in Socio-cultural Dynamics of Modern Ukraine**
- Danka Lajić Mihajlović: **Zvoki manjšin kot predmet etnomuzikoloških raziskav v Srbiji / Minority Sounds as Subjects of Ethnomusicological Studies in Serbia**
- Mikhail Bryzgalov: **Glasbene kulture staroselskih manjšin v Rusiji v Ruskem narodnem muzeju glasbe / Musical Cultures of Russia's Indigenous Minorities in the Russian National Museum of Music**

12.30–14.00 Kosilo / Lunch

SVETOVNA MREŽA ICTM: IZKUŠNJE IN MOŽNOSTI / ICTM WORLD NETWORK: EXPERIENCES AND PROSPECTS

Povezovalac / Coordinator: Svanibor Pettan (podpredsednik ICTM / ICTM Vice-president)

14.00–15.30 **Predstavitve preteklosti in sedanjosti v nacionalnih okoljih /
Presentations of the Past and Present in National Contexts**

Udeleženci / Participants:

Bernd Brabec de Mori (Avstrija / Austria)
Sayeem Rana (Bangladeš / Bangladesh)
Žanna Pärtlas (Estonija / Estonia)
Irena Miholić (Hrvaška / Croatia)
Dorit M. Klebe (Nemčija / Germany)
Essica Marks (Izrael / Israel)
Ram Prasad Kadel (Nepal / Nepal)
Danka Lajić Mihajlović (Srbija / Serbia)
Mojca Kovačič (Slovenija / Slovenia)
Lasanthi M. Kalinga Dona (Šrilanka / Sri Lanka)
Marcello Sorce Keller (Švica / Switzerland)
Olha Kolomyets (Ukrajina / Ukraine)
Katrin Lengwinat (Venezuela / Venezuela)
Ursula Hemetek (Avstrija / Austria; generalna sekretarka ICTM / ICTM Secretary General)

15.30–16.00 Odmor / Break

SVETOVNA MREŽA ICTM: IZKUŠNJE IN MOŽNOSTI / ICTM WORLD NETWORK: EXPERIENCES AND PROSPECTS

16.00–17.30 **Razprava o vizijah prihodnosti / Discussion about the Visions of the Future**

18.00–20.00 Izlet z ladjo po Ljubljani s prigrizkom /
Boat trip with light dinner along the Ljubljana river

20.00 Koncerti / Concerts

GLASOVI STAROSELCEV / VOICES OF INDIGENOUS PEOPLES

Predsedujoči / Chair: Bernd Brabec de Mori

9.00–10.30 Katrin Lengwinat: **Upor staroselcev, festivalska kultura in identiteta / Indigenous Resistance, Festival Culture and Identity**

Lasanthi Manaranjanie Kalinga Dona: **Staroselski glasovi v manjšinsko-večinskem diskurzu na Šrilanki / Indigenous Voices within the Majority-Minority Discourse in Sri Lanka**

Sayeem Rana: **Čarja: Iskanje izvora med manjšinskimi predniki Bengalcev / Charya: Seeking the Source Amongst Bengali Ancestral Minorities**

10.30–11.00 Odmor / Break

OD STARIH DO NOVIH OKOLIJ / FROM OLD TO NEW CONTEXTS

Predsedujoči / Chair: Essica Marks

11.00–12.30 Ram Prasad Kadel: **Uvodna predstavitev trenutnega položaja glasb manjšin v Nepal / An Introduction to the Current Situation of Minorities' Musics in Nepal**

János Sipos: **Etnične manjšine v Azerbajdžanu / Ethnic Minorities in Azerbaijan**

Dorit M. Klebe: **»Türkischer Arbeiterchor Westberlin« v primerjavi z »Begegnungschor«: Zborovska društva (1973/2015) v kontekstu priseljevanja in toka beguncev v Berlinu / "Türkischer Arbeiterchor Westberlin" vs. "Begegnungschor": Choir Foundations (1973/2015) in the Context of Immigration and the Flow of Refugees in Berlin**

12.30–14.00 Kosilo / Lunch

PANEL / PANEL 1

14.00–15.30 Svanibor Pettan, Leon Stefanija, Ana Hofman, Drago Kunej, Mojca Kovačič, Urša Šivic: **Glasba in manjšine: transkulturne dinamike v Sloveniji po letu 1991 / Music and Minorities: Transcultural Dynamics in Slovenia after 1991**

15.30–16.00 Odmor / Break

PANEL / PANEL 2

16.00–17.30 Vesna Bajić Stojiljković, Alenka Bartulović, Miha Kozorog, Alma Bejtullahu: **Različni pogledi na kreativnost manjšin v Sloveniji / Different Perspectives on Creativity of the Minorities in Slovenia**

PREDSTAVITEV IN PROJEKCIJA FILMA /
PRESENTATION AND PROJECTION OF THE DOCUMENTARY

18.00–19.00 Mojca Pajnik, Iztok Šori, Vasja Lebarič, Mojca Frelih: **MEET – Medijska vzgoja za pravičnost in strpnost. Predstavitev in projekcija izobraževalnega dokumentarnega filma / MEET – Media Education for Equity and Tolerance. Presentation and projection of the educational documentary**

20.00 Koncerti / Concerts

Sobota / Saturday, 25. 8. 2018

PREDAVANJE OB RAZSTAVI / LECTURE AT THE EXHIBITION

9.00–10.30 Svanibor Pettan: **Mantle Hood, Etnomuzikolog (1918–2005), predavanje ob razstavi / Mantle Hood, The Ethnomusicologist (1918–2005), lecture at the exhibition**

10.30–11.00 Odmor / Break

PANEL / PANEL 3

11.00–12.30 Alejandro Iglesias Rossi, Susana Ferreres, Julieta Szewach, Anabella Enrique, Emilia Sosa Cacace, Juan Pablo Nicoletti, Lucas Mattioni, Nahuel Giunta, Lautaro Toscano, Diana Ramírez Sánchez, Juan Vila, Andrés Fortunato, Nicolás Luzny, Luciana Favit, Marie-Séraphine Vincent: **Glasbena zapuščina staroselskih kultur v Amerikah / Musical Legacy of Indigenous Cultures of the Americas**

12.30–15.00 Izlet z ladjo po Ljubljani s kosilom /
Boat trip with lunch along the Ljubljana river

OKROGLA MIZA / ROUND TABLE

15.00–16.30 Davide Mancini, Katalin Szilárd, Jan Hoozee, Janoš Kern, Rok Košir, Katja Šulc: **Glasbe manjšin v festivalskem kontekstu / Music of Minorities in the Context of Festivals**

20.00 Koncerti / Concerts



IZVLEČKI / ABSTRACTS

Nacionalna okolja – zvoki manjšin – osebne izkušnje

Predstavitve ima dva temeljna cilja: (a) poskrbeti za uvod v slavnostno predavanje, v kasnejše sekcije in panele, posvečene zvočnim identitetam manjšin in raziskovalnim pristopom ter (b) omogočiti spoznavanje sestavnih delov večplastnega tridnevnega znanstvenega srečanja. Pri doseganju prvega cilja velja opozoriti na izbrana teoretična in metodološka vprašanja, podkrepljena z referencami iz različnih okolij, obdobj in disciplinarnih okvirov. V ospredju je avtorjev sistem desetih raziskovalnih modelov, ki ga dokumentira s primeri iz lastne raziskovalne prakse.

Čeprav ta znanstveni dogodek ne sodi med uradna srečanja v sklopu Mednarodnega združenja za tradicijsko glasbo (ICTM), je tesno povezan s tem vodilnim svetovnim etnomuzikološkim in etnokoreološkim forumom. Ena izmed razstav, ki spremljata simpozij, napoveduje proslavo dveh desetletij študijske skupine Glasba in manjšine leta 2019. Ker ima večina aktivnih udeležencev simpozija status nacionalnih predstavnikov v Svetovni mreži združenja, bosta izpostavljeni tudi vprašanji:

- 1) Ali nacionalne teme in projekti puščajo dovolj potrebnega prostora za študij glasbenih in drugih zvokov manjšin in
- 2) Kako je Mednarodno združenje za tradicijsko glasbo obravnavalo in obravnava zvočne identitete in skrbi manjšin?

National Contexts - Sounds of Minorities - Individual Experiences

This presentation has two basic goals: (a) to provide an introduction to the keynote address and to the later symposium papers and panels with focus on sonic identities of the minorities and our research approaches, and (b) to provide stewardship to all parts of the complex three-day scholarly event. The first goal brings in selected theoretical and methodological issues, with references to a wide span of spatial, temporal, and disciplinary contexts. Its major part is the author's system of ten research models, supported by the examples from his studies.

Even though this scholarly event is not an official gathering of the International Council for Traditional Music (ICTM), references to the Council as to the major association of ethnomusicologists and ethnochoreologists are common. One of the exhibitions that accompany the symposium is anticipating celebration of the two decades of the ICTM Study Group on Music and Minorities in 2019. Most active participants in the symposium serve as national representatives in the ICTM World Network, so the following questions count to those expected to be addressed:

- 1) Do the national agendas and projects provide much needed space for research of musical and other sounds of the minorities?
- 2) How ICTM treated and treats sonic identities and concerns of the minorities?

O pomenu raziskav glasbe manjšin v etnomuzikologiji s terminološkega, zgodovinskega in družbeno-političnega vidika

Predmet etnomuzikologije je glasba v družbenokulturnem kontekstu oz. »glasba kot kultura« (Merriam). Glasba je del življenja posameznikov in skupnosti, ki jo izvajajo (igrajo/pojejo/plešejo), poslušajo in se z njo identificirajo. Glasba je prek svojih protagonistov vgrajena v razmerja moči v družbi in zdi se, da je etničnost pri tem dokaj pomembna. Strinjam se z Martinom Stokesom, ki pravi, da »etnične ne morejo biti nikoli razumljene zunaj širših razmerij moči, v katere so vgrajene« (1997: 7). Pojem »manjšina« sam po sebi jasno opozarja na ta razmerja moči. V študijski skupini ICTM Glasba in manjšine se o tem pojmu razpravlja od njene ustanovitve pred dvema desetletjema do danes. V prispevku bom povzela nekaj rezultatov najnovejših razprav, ki so potekale na dunajskem simpoziju julija 2018. Raziskave manjšin sodijo, pravi Svanibor Pettan (2009), med vplivne smeri v sodobni etnomuzikologiji. Kako današnje stanje raziskav vpliva na nacionalno in mednarodno raven discipline in kakšen je potencial le-teh za prihodnost? Ker sta družbena odgovornost in družbeni aktivizem pomembna vidika te razprave, bom govorila tudi o aplikativnih vidikih raziskav manjšinskih glasb. Primere bom črpala s področja romske glasbe, ki je bila v ospredju mojega preteklega raziskovanja.

On the Importance of Research on Music and Minorities in Ethnomusicology: Terminological, Historical and Socio-political Aspects

The subject of ethnomusicology is music in its sociocultural context, or "music as culture" (Merriam). Music is a part of life of individuals and communities; they perform (play/sing/dance), listen to music and identify with it. Through its protagonists music is embedded in power relations within a society, where ethnicity appears to be an important marker. I agree with Martin Stokes who claims "ethnicities can never be understood outside the wider power relations in which they are embedded..." (1997: 7). The term "minority" directly points to these power relations. The ICTM Study Group on Music and Minorities, since its founding two decades ago up until today, keeps discussing the term. I will elaborate on the latest results of these discussions that took place at the symposium in Vienna in July 2018. Minority research is, according to Svanibor Pettan (2009), one of the influential directions in contemporary ethnomusicology. How the present state of research affects the discipline nationally and internationally, and what are its potentials for the future? Since social responsibility and social activism seem to be important for the discussion, I will also talk about the applied aspects of ethnomusicological minority research. The examples will be from the domain of Roma music, which was the focus of my past research.

Zvoki »drugih«: Etnične manjšine v luči družbenokulturne dinamike sodobne Ukrajine

V Ukrajini je veliko etničnih manjšin, ki tam živijo skozi daljše časovno obdobje. V zahodni Ukrajini, ki je bila vedno na razpotju različnih kultur, so med najštevilnejšimi etničnimi manjšinami Poljaki, Belorusi, Romuni, Madžari, Armenci in Judje. Politične in družbene spremembe, nastale po razglasitvi neodvisnosti leta 1991, so vplivale na dinamiko sprememb etničnih in demografskih dejavnikov ukrajinske družbe. Očitne so selitve pripadnikov različnih skupnosti tako znotraj države kot tudi v tujino. Tako so na eni strani številni pripadniki judovske skupnosti, ki je dolgo časa predstavljala pomemben del prebivalstva na tem območju, zapustili državo in se izselili predvsem v Izrael, po drugi strani pa se je v zadnjih letih v zahodno Ukrajino, še posebej v Lvov, priselilo veliko Turkov. Čas bo pokazal, ali bodo oblikovali novo skupnost v tem večkulturnem mestu, saj trenutno aktivno razvijajo svoja podjetja, odpirajo kavarne in restavracije, kjer se igra turška glasba, kar vpliva na sodobni »glasbeni zemljevid« mesta.

V svoji predstavitvi bom govorila tudi o tistih etničnih manjšinah, ki so maloštevilne, na primer Bojash /Volokhy v Zakarpatju, in večinoma neznane znotraj Ukrajine. Gre za manjšine, ki so v statističnih tabelah praviloma vključene v stolpec »drugi«, vendar pa niso nič manj pomembne za celovito zvočno podobo Ukrajine.

The Sounds of “Others”: Ethnic Minorities in Sociocultural Dynamics of Modern Ukraine

There are many longstanding ethnic minorities living in Ukraine. In Western Ukraine, which was always a crossroads of different cultures, Poles, Belarusians, Romanians, Hungarians, Armenians and Jews count to the most numerous ones. Political and social changes since the Independence of 1991 affected the dynamics of ethnic and demographic factors in the Ukrainian society. Migrations of members of different communities, both inside the country and abroad, are evident. Thus, on the one hand, many members of the Jewish community, which has been a significant part of the population for a long time, have left the country and moved to Israel, while in the recent years there is a noticeable increase of the Turks coming to Western Ukraine, especially to Lviv. Time will tell whether they will form their own community in this multicultural city, but currently they are actively developing their businesses, opening cafes and restaurants where Turkish music is played and this is what is currently influencing the musical map of the city.

In my presentation I would also like to point to the least numerous ethnic minorities, such as the Bojash / Volokhy in Transcarpathia, which are for the most part unknown within Ukraine and count to those minorities, which in the statistical tables find place in the column “other”. They nevertheless contribute to the whole of the nation’s sounding.

Zvoki manjšin kot predmet etnomuzikoloških raziskav v Srbiji

Čeprav so bili zvoki manjšin del raziskav tradicijske glasbe že v pionirskem obdobju srbske etnomuzikologije, pa celovitega pregleda teh projektov zaenkrat še ni. Vedno večji pomen manjšinskih raziskav v globalnem merilu, ki je posledica pomembnih demografskih sprememb in afirmacije aplikativne etnomuzikologije, me je spodbudil k pripravi kritičnega pregleda obstoječih raziskav glasbe manjšin v Srbiji. Posebno pozornost namenjam tekočim projektom, ki jih financira država.

Tukaj je možno izpostaviti več ciljev, kot so: izboljšanje ozaveščenja o stanju raziskav glasbe manjšin na nacionalni ravni, uporabnost rezultatov v sklopu aplikativne etnomuzikologije ter pri delu državnih komisij, ki oblikujejo kulturne in znanstvene politike. V zvezi s tem obstaja možnost idejnega in praktičnega izboljšanja etnomuzikološkega raziskovalnega dela ter vpliva na državne organe v smeri obravnavanja kulture kot občutljivega ekosistema. Nenazadnje, s tem prispevkom želim prispevati k znanju in razumevanju dejavnosti in del srbskih etnomuzikologov in zagotoviti koordinirane dejavnosti v prihodnje, pri katerih bo raziskovanje glasbe povezano z disciplinarnim aktivizmom v smeri kulturnih pravic v najširšem pomenu.

Minority Sounds as Subjects of Ethnomusicological Studies in Serbia

Even though the minority sounds have been a part of traditional music research as early as the pioneer stages of Serbian ethnomusicology, a comprehensive overview of these projects is still non-existent. Growing attention paid to research of minorities on a global scale, caused by significant changes in the demographic image of the world and approval of the potentials of applied ethnomusicology, inspired me to prepare a critical overview of the existent minority music research in Serbia. Special attention is paid to the current projects financed by the state funds.

Several goals can be emphasized here: from the improvement of personal awareness about the state of minority music research on a national level, to the potential uses within the realm of applied ethnomusicology, to the benefits at service in various state bodies that define cultural and scientific politics. There is the potential to affect ideas and work within the discipline of ethnomusicology as well as in the governmental system, where individuals and institutions could profit by thinking of and treating culture as a sensitive ecosystem. Finally, my wish is to contribute to knowledge and understanding of the activities and works of Serbian ethnomusicologists as a pledge for coordinated activities in the future, with music research being complemented by disciplinary activism related to the cultural rights in the widest sense.

Glasbene kulture staroselskih manjšin v Rusiji v Ruskem narodnem muzeju glasbe

Od druge polovice 19. stoletja naprej so glasbene kulture staroselskih manjšin v Rusiji postale predmet znanstvenega zanimanja in sistematičnih raziskav, ki so jih opravili vodilni ruski glasbeni strokovnjaki.

S prepoznavanjem občutljivosti in pomena te nesnovne dediščine so se oblikovale etnografske odprave, da bi posnele starodavne oblike glasbenih izrazov in da bi zbrale in opisale tradicionalna glasbila ter se naučile igrati nanje.

Ruski narodni muzej glasbe je imel pomembno vlogo pri ohranjanju glasbene dediščine staroselskih manjšin v Rusiji. To je razvidno iz naslednjih štirih kategorij:

- 1) največja zbirka glasbil tradicijskih glasbenih kultur, od katerih so nekatera del stalne postavitve,
- 2) predstavitev glasbene dediščine na raznolikih ekskurzijah,
- 3) predstavitve v sklopu festivalov tradicijske glasbe,
- 4) arhiv Oddelka za dokumente in osebne arhive vsebuje podatke, povezane z etnografskimi odpravami, in publikacije.

Musical Cultures of Russia's Indigenous Minorities in the Russian National Museum of Music

Starting from the second half of the 19th century, musical cultures of the Russia's indigenous minorities became a matter of scientific interest and systematic study carried by the country's leading music scholars.

Recognizing the fragility and significance of this intangible heritage, ethnographic expeditions were formed in order to record the ancient forms of musical expressions, as well as to collect and describe traditional musical instruments and learn how to play them.

The Russian National Museum of Music has played an important role in preservation of musical heritage of the indigenous minorities of Russia. This can be seen in the following four categories:

- 1) The largest collection of musical instruments of traditional musical cultures, some of them as a part of the permanent display;
- 2) The introduction to musical heritage in the course of various excursions;
- 3) The framework of ethnic festivals;
- 4) The archive of the Department of documents and personal archives, which contains the data related to ethnographic expeditions and publications.

Upor staroselcev, festivalska kultura in identiteta

Ljudstvo Wayuu, ki živi na območju Venezuele in Kolumbije, predstavlja največjo staroselsko skupnost in hkrati demografsko manjšino v obeh državah. Kljub zgodnjemu stiku z zahodno kulturo pred več kot 500 leti so skupnosti ljudstva Wayuu ohranile svoj jezik, glasbo in številne tradicije do danes. Da bi zagotovili preživetje svoje kulture v času intenzivnega vpliva množičnih medijev, pa so morali ustvariti tudi nove kulturne oblike, kot je na primer Festival de la Cultura Wayuu (Festival kulture Wayuu). Nov izvajalski kontekst pričakovano ustvarja nove izzive, ko gre za pomen, strukturo ter glasbeno in identitetno izražanje. V predstavitvi bom na podlagi primerjalne analize glasbe in z izpostavitvijo primerov dobrih praks predstavila vplive in učinke festivala, kot obrambnega mehanizma skupnosti ter s tem predstavila vlogo sodobnih manjšinskih zvokov v nacionalnih kontekstih.

Indigenous Resistance, Festival Culture and Identity

The Wayuu people, who live on territory spanning Venezuela and Colombia, make the biggest indigenous group in these two countries, but also a demographic minority within each of them. Despite their early contact with Western culture more than 500 years ago, Wayuu communities have maintained their language, music, and many of their traditions up through today. But in order to ensure the survival of their culture in times of intense mass media influence, they have had to create new cultural forms, such as the Festival de la Cultura Wayuu (Wayuu Culture Festival). This new practice context obviously generates new challenges for signification, structure, and expression of music and identity. Through comparative music and performance analysis of some examples, I will trace the impact and efficiency of this festival as a defence mechanism and highlight some contemporary minority sounds in national contexts.

Staroselski glasovi v manjšinsko-večinskem diskurzu na Šrilanki

Šrilanka, večetnična, večverska in večjezična otoška država v Južni Aziji, je bila desetletja znana kot prizorišče medsebojnih soočenj dveh največjih skupin, Singalcev in Tamilcev. Poleg teh dveh skupin pa 20-milijonska populacija vključuje več manjšin, ki – za razliko od Singalcev in Tamilcev – niso bile deležne večje pozornosti znanstvenikov. Prispevek predstavlja kritični pogled na etnomuzikološke zapise o šrilanški glasbi in opozarja na premalo raziskane glasbene prakse Mavrov, Malajcev, Burgerjev, Vedda in drugih manjšin. Posebno pozornost posvečam staroselskemu ljudstvu Vedda, ki danes šteje le nekaj tisoč pripadnikov. Njihovo število se nenehno zmanjšuje zaradi spleta socialnih, političnih, ekonomskih in kulturnih procesov. Ljudstvo Vedda je zaskrbljeno zaradi svojega morebitnega izginotja in išče rešitve, ki bi okrepile njihovo identiteto in zagotovile trajnostne rešitve za preživetje. Težave, s katerimi se soočajo, v mnogih pogledih spominjajo na težave, o katerih so razpravljali etnomuzikologi in drugi znanstveniki, ki so delali s staroselskimi prebivalci obeh Amerik, Japonske in Avstralije. Primer šrilanškega ljudstva Vedda je predstavljen v luči sistema »Music Vitality and Endangerment Framework«, ki ga je razvila Catherine Grant.

Indigenous Voices within the Majority-Minority Discourse in Sri Lanka

Sri Lanka, a multi-ethnic, multi-religious, and multi-lingual island country in South Asia, was for decades perceived as the arena of mutually confronted interests of the two largest groups, the Sinhalese and the Tamils. Beside them, the population of about 20 million includes several minorities, which – in contrast to Sinhalese and Tamils - have not received much scholarly attention. This paper provides a critical overview of ethnomusicological writings about Sri Lankan musics, and points to the underresearched musical practices of Moors, Malays, Burghers, Veddass, and other minorities. Special attention is paid to the indigenous Vedda people, who presently count to a few thousand individuals only. Their number is continuously shrinking due to a combination of social, political, economic, and cultural processes. The Veddass are concerned about the prospect of their disappearance and seek for the solutions that would strengthen their identity and provide sustainable strategies for survival. The problems they are facing in several respects resemble the problems discussed by ethnomusicologists and other scholars working with the indigenous peoples from Americas, Japan, and Australia. The case of Sri Lankan Vedda people is presented with respect to Catherine Grant's Music Vitality and Endangerment Framework.

Čarja: Iskanje izvora med manjšinskimi predniki Bengalcev

Charya je najpomembnejše besedilo, ki razkriva glasbene oblike, izvajanje, jezik, obredje in versko identiteto starodavne bengalske tradicije. Leta 1907 jo je v Nepal-ski Kraljevi Knjižnici odkril bengalski znanstvenik Haraprashad Shastri (1853–1931). Dobesedno Charya pomeni 'ravnanje', imenuje pa se tudi 'Pesmi uresničevanja' ali 'Shavda-bidya' (Tradicija zvoka), kar kaže na njen izvor v metodi vajrayana budistične tantrične tradicije. Kljub jezikovni raznolikosti južne Azije imajo tako različni jeziki, kot so Bengali, Assami in Newari, skupne korenine v jeziku Charye. Raziskovalci predvidevajo, da je bila Charya napisana pred vsaj 1000 do 1400 leti. Vsaka pesem je povezana z melodičnim modusom (raga ali ragini). Poleg tega obstajajo opisi staroselskih skupnosti, ki še vedno živijo kot manjšine v oddaljenih območjih in za katere se verjame, da so koren sodobnih Bengalcev. Danes je v Bangladešu okoli petdeset manjšin, kar predstavlja le dva odstotka prebivalstva, ki doživlja različne vrste diskriminacije in zatiranja. Namen moje predstavitve je predlagati nove povezave med marginaliziranimi skupinami in glavno bengalsko skupnostjo.

Charya: Seeking the Source amongst Bengali Ancestral Minorities

Charya is the most important text, which throws light on musical forms, performance, language, ritual and religious identity of the ancient Bengali tradition. Bengali scholar Haraprashad Shastri (1853-1931) discovered it in 1907 in the Nepal Royal Library. The literary meaning of Charya is 'conduct', while it is also called 'The Songs of Realization' or Shavda-bidya (Lore of Sound), pointing to its origin in the Vajrayana method of Buddhist tantric tradition. Despite linguistic diversity in South Asia, languages as different as for instance Bengali, Assami and Newari find their root link in the language of Charya. Researchers believe that Charya was written at least 1000 to 1400 years ago. Each song in the text is related to a distinctive raga or ragini melodic mode. In addition, there are descriptions of indigenous communities, which still live in the remote regions as minorities and are believed to be the root of modern Bengalis. At present, there are around fifty minorities in Bangladesh, a mere two percent of the general population, which experience various kinds of discrimination and oppression. My presentation aims to suggest new connectivities between these marginalized groups and the mainstream Bengali community.

Uvodna predstavitev trenutnega položaja glasb manjšin v Nepal

Nepalsko prebivalstvo se danes ocenjuje na 29,57 milijona ljudi, od katerih približno tretjina pripada 115-im manjšinskim etničnim skupinam. Ekstremna topografija je vedno ločevala skupine in posledično so te večinoma razvile svoj jezik in kulturo, vključno z glasbeno kulturo. Utemeljeno je prepričanje, da ima Nepal več glasb manjšin kot večina drugih držav. Manjšine imajo različna glasbila, melodije, plese in načine izdelav glasbil.

Široko gledano obstajajo tri glavne ločnice, ki ustrezajo planinskim regijam, osrednjemu gorovju na severu in ravnici na jugu. Glasbe številnih manjšinskih skupnosti še vedno niso raziskane in posnete. Po velikih političnih spremembah v petdesetih letih prejšnjega stoletja še vedno ni zagotovljena sistematična skrb in niso določena državna sredstva za ohranitev manjšinskih kultur. Večina glasbenih 'gurujev', ki predstavljajo živeči arhiv nepalske tradicijske glasbe, je zelo starih in ne more več prenašati svojega znanja na mlajše generacije; te pa so v času oboroženih spopadov od leta 1955 do 2006 tudi zapustile vasi in se niso več vrnile.

V tej kratki predstavitvi je nemogoče spregovoriti o vseh manjšinah na robu izumrtja, zato si bom pomagal s kratkim arhivskim filmom, ki priča o bogastvu glasbenih izrazov na različnih lokacijah v Nepal.

An Introduction to the Current Situation of Musics of Minorities in Nepal

Nepal's population is estimated at 29.57 millions and approximately one third of these people belong to 115 minority ethnic groups. The extreme topography has kept communities separate through the ages and consequently most have developed their own language and culture including music culture. It is believed that Nepal has more minority musics than almost any other country. These include distinctive musical instruments, melodies, dances and musical instrument making skills.

Broadly speaking, there are three major divisions which align with the mountainous regions, the mid hill area in the North and the plains in the South. Many of the minority musics are not yet researched or recorded. Since the major political changes in the 1950s, no system to sustain these minority cultures and no government funds have been put to use. Most remaining music gurus, who constitute Nepal's living folk musical archive, are now old and increasingly unable to pass on their knowledge, even less so since the armed struggle 1995 – 2006, when many youngsters left their villages and failed to return.

It is impossible to talk about all minority musics facing extinction in this short presentation, so I will use a short archival film to point to the wealth of music still to be found at widespread locations in Nepal.

Etnične manjšine v Azerbajdžanu

Moje etnomuzikološko raziskavanje omogoča primerjalni vpogled v tradicijske glasbe znotraj širokega območja med regijo Volga-Kama in Anatolijo. Pomemben del le-tega se osredinja na teritorij, kjer prevladujejo Azeri. Azeri so si po jeziku blizu z anatolskimi Turki, vendar sta etnogenezi teh dveh ljudstev različni. Poučno je opazovati, kako je azerska kultura – in znotraj nje tradicijska glasba – povezana z glasbami drugih ljudstev, ki naseljujejo ta prostor, še posebej anatolskih Turkov.

Doline in pobočja gorskega območja Kavkaza nudijo dom številnim etničnim skupinam. V Azerbajdžanu, na primer, je moč srečati Avare, Cakure, Tate, Gorske Jude (v vaseh na južnih pobočjih Kavkaza) in Turke iz Uzbekistana in Rusije.

V prispevku na kratko predstavljam te manjšine znotraj Azerbajdžana in s pomočjo zemljevidov in video posnetkov razlagam njihove značilnosti. Zatem se posvečam njihovim glasbam in skušam določiti korenine in vzroke za njihove skupnosti, podobnosti in razlike.

Na koncu predstavljam svojo novo internetno stran z video, zvočnimi, slikovnimi in drugimi podatki, ki so nastali v okviru mojih terenskih raziskav (www.zti.hu/sipos_gyujtesek).

Ethnic Minorities in Azerbaijan

My ethnomusicological research provides comparative examination of traditional music expressions within a vast area stretching from the Volga-Kama region to Anatolia. An important part of my research project focused on the territory dominated by the Azeris. The Azeris are close relatives of Anatolian Turks in terms of language, but the ethnogeneses of these two peoples differ from each other. It was illuminating to observe how Azeri culture, and within that their traditional music, relates to the musics of other people's co-inhabiting the area, especially of Anatolian Turks.

The valleys and the hillsides of the huge mountain range of the Caucasus provide home to several ethnic groups. In Azerbaijan, for instance, one can meet Avars, Tsakhurs, Tats, Mountain Jews (in villages on the southern slopes of the Caucasus), and Turks from Uzbekistan and Russia.

In my presentation I shortly introduce these minorities within Azerbaijan and illustrate their features with the help of maps and video recordings. Then I examine their musics and seek to determine the roots and causes behind their commonalities, similarities, and differences.

Finally I intend to present my new website with video, audio, photo and other data originating in my field researches (www.zti.hu/sipos_gyujtesek).

»Türkischer Arbeiterchor Westberlin« v primerjavi z »Begegnungschor«: Zborovska društva (1973/2015) v kontekstu priseljevanja in toka beguncev v Berlinu

Podatki o zborovskem petju v Berlinu obstajajo že v letu 1465, ko je Friderik II. Brandenburški nastavljal pet »pojočih dečkov« za petje v stolnici (»Dhumkerke«). Danes obstaja 1500 zborov – ženskih, moških in mešanih, od profesionalnih, polprofesionalnih do ljubiteljskih zborov različnih slogovnih usmeritev. Tekom priseljevanja in begunskega gibanja so obstajali in še obstajajo – poleg znanega »West-Eastern Divan Orchestra« (1999) ali »Wedding Orchestra for Middle Eastern Music« (2016) – tudi zbori kot na primer »Turkish Workers Choir West Berlin« (1973) in »Encounter Choir« (2015), ki ju v enaki meri sestavljajo člani iz vrst beguncev oziroma prosilcev za azil ter tisti člani družbene večine, ki delajo z begunci. Veliko pozornost posvečajo tradiciji in navezanosti na domovino, oblikovanju identitet in priznavanju dela.

V prispevku bom kritično presojala glasbena pristopa zborov »Türkischer Arbeiterchor Westberlin« in »Begegnungschor« do notranjih in zunanjih odnosov med priseljenci oziroma begunci in večinsko družbo, preučila in primerjala vidike sestave repertoarja, vključujoč pesmi izvirnih držav kot tudi pesmi večinske družbe, in sledila, kako jih sprejema večinska družba.

"Türkischer Arbeiterchor Westberlin" vs. "Begegnungschor": Choir Foundations (1973/2015) in the Context of Immigration and the Flow of Refugees in Berlin

Documentary references about the choir singing in Berlin go back to 1465: Elector Frederick II of Brandenburg set five "singing boys" for the music in the "Dhumkerke" dome. Today there are about 1500 choirs, separate or mixed sex, from professional, semi-professional up to amateur choirs of different style orientations. In the course of immigration and refugee movements, there are – in addition to the well-known cases of "West-Eastern Divan Orchestra" (1999) or the "Wedding Orchestra for Middle Eastern Music" (2016) – also choirs, such as the "Turkish Workers Choir West Berlin" (1973) and the "Encounter Choir" (2015) composed in equal numbers of refugees / asylum seekers and members of the majority society dedicated to the refugee issues. Important concerns are tradition and attachment to a homeland, identity formation, and recognition of work.

In my paper, I will critically discuss these two choirs in terms of their musical approach to the internal and external relationship between migrants / refugees and the majority society, examine and compare aspects of repertoire formation (songs from the countries of origin and from Germany), and trace forms of reception by the majority society.

PANEL 1

Svanibor Pettan, Leon Stefanija

Oddelek za muzikologijo, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Ljubljana, Slovenija

Ana Hofman

ZRC SAZU, Inštitut za zgodovinske in kulturne študije, Ljubljana, Slovenija

Drago Kunej

Oddelek za muzikologijo, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Ljubljana, Slovenija;
ZRC SAZU, Glasbenonarodopisni inštitut, Ljubljana, Slovenija

Mojca Kovačič, Urša Šivic

ZRC SAZU, Glasbenonarodopisni inštitut, Ljubljana, Slovenija

Glasba in manjšine: transkulturne dinamike v Sloveniji po letu 1991

Namen panela je predstaviti vmesne rezultate tekočega projekta Glasba in manjšine: transkulturne dinamike v Sloveniji po letu 1991. Osredotočamo se na načine, kako je glasbeno ustvarjanje vključeno v zapleteno medsebojno vplivanje nacionalne kulturne politike v skrbi za manjšine po razpadu Jugoslavije leta 1991 in neformalnih vsakdanjih praks pripadnikov manjšin. Menimo, da tak pristop zagotavlja drugačen pogled na nasprotja med domačo državo/državo gostiteljico, večino/manjšino, dominantno/marginalizirano kulturo. S celovitejšim pristopom udeleženci panela raziskujemo vrsto prepletanj med institucionalnimi in neformalnimi (vsakdanjimi) pogoji za glasbeno ustvarjanje manjšin.

Prvi trije prispevki se ukvarjajo z institucionalno ravno – s predstavljanjem obstoječih in tekočih raziskav o glasbeni dejavnosti manjšin (Pettan), z analizo uradne kulturne politike v zgodovinski in primerjalni perspektivi (Šivic) ter raziskovanjem nacionalne politike v povezavi s folklornimi skupinami (Kunej). Naslednji trije prispevki predstavljajo študije primerov neformalnih praks glasbenega ustvarjanja manjšin: prvi med njimi ponuja zgodovinski pregled glasbenih dejavnosti etničnih manjšin v ključnih zgodovinskih obdobjih (Stefanija), drugi analizira glasbeno ustvarjalnost afriške skupnosti in strategije predstavljanja afriške glasbe v Sloveniji (Kovačič), zadnji pa raziskuje primere aktivističnega glasbenega ustvarjanja kot niše za skupni angažma različnih vrst manjšin (Hofman).

PANEL 1

Svanibor Pettan, Leon Stefanija

Department of Musicology, Faculty of Arts, University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia

Ana Hofman

ZRC SAZU, Institute of Culture and Memory Studies, Ljubljana, Slovenia

Drago Kunej

Department of Musicology, Faculty of Arts, University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia;
ZRC SAZU, Institute of Ethnomusicology, Ljubljana, Slovenia

Mojca Kovačič, Urša Šivic

ZRC SAZU, Institute of Ethnomusicology, Ljubljana, Slovenia

Music and Minorities: Transcultural Dynamics in Slovenia after 1991

The panel aims to present the preliminary results of the ongoing project “Music and Minorities: Transcultural dynamics in Slovenia after 1991.” We focus on the ways music-making is involved in the complex interplay between the official national cultural politics regarding minorities after the breakup of Yugoslavia in 1991 and the informal everyday practices of minority members. Such an approach, we believe, provides more nuanced and useful view compared to the usual simplistic approach on minorities’ musical activities based on the dichotomies between home / host country, majority / minority, and dominant / marginalized culture. By embracing a more holistic approach, the panel participants explore an array of intersections between the institutional and informal (everyday) conditions for minorities music-making.

The first three presenters engage with the institutional level by presenting the existent and ongoing research on the minorities’ musical activities (Pettan), analyzing the official cultural politics in historical and comparative perspectives (Šivic), and exploring national politics in regard to folklore ensembles (Kunej). The other three panelists present case studies that highlight the informal practices of minorities’ music-making: a historical overview of the activities of ethnic minorities in the key historical periods (Stefanija), an analysis of the African community's music-making and its strategies of representation of African music in Slovenia (Kovačič), and activist music-making that offers a niche for various types of minorities to join their voices (Hofman).

PANEL 2

Vesna Bajić Stojilković

Akademija za ples AMEU, Ljubljana, Slovenija

Alenka Bartulović

Oddelek za etnologijo in kulturno antropologijo, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Ljubljana, Slovenija

Miha Kozorog

Oddelek za etnologijo in kulturno antropologijo, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Ljubljana, Slovenija; ZRC SAZU, Inštitut za slovensko narodopisje, Ljubljana, Slovenija

Alma Bejtullahu

Samostojna raziskovalka, Slovenija

Različni pogledi na kreativnost manjšin v Sloveniji

Panel se osredotoča na različne raziskovalne pristope in znanstvena razumevanja ustvarjalnosti manjšin, priseljencev in beguncev v Sloveniji. Temelji na različnih študijah primerov, osredotoča pa se na izkustvo različnih ustvarjalnih praks (vključno z glasbeno ustvarjalnostjo in plesom) z obravnavanjem epistemoloških vprašanj, povezanih z raziskovanjem obstoječih ustvarjalnih procesov. Predstavljene študije primerov, ki združujejo antropološke, etnomuzikološke in etnokoreološke poglede, obravnavajo potekajoče razprave o možnostih in izzivih kolektivnih ustvarjalnih praks pri manjšinah in priseljenicah. Panel predstavlja različne ugotovitve in najnovejše raziskave glasbene in plesne ustvarjalnosti manjšin, priseljencev in beguncev ter etničnih skupnosti, ki so se uveljavljale v času zorenja slovenske države.

Ob uveljavitvi teoretskih pristopov k analizi ustvarjalnosti, panel raziskuje glasbeno in plesno udejstvovanje skupnosti, ki ga spremlja raziskovanje identitet v povezavi s prevladujočimi diskurzi (tako od zunaj kot tudi v okviru skupnosti) pod vplivi transnacionalno oblikovane glasbe in plesa, ki prostorsko povezuje posamične skupnosti, ter identitetna vprašanja in preoblikovanja odnosov moči.

PANEL 2

Vesna Bajić Stojilković

Dance Academy AMEU, Ljubljana, Slovenija

Alenka Bartulović

Department of Ethnology and Cultural Anthropology, Faculty of Arts, University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia

Miha Kozorog

Department of Ethnology and Cultural Anthropology, Faculty of Arts, University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia; ZRC SAZU, Institute of Slovenian Ethnology, Ljubljana, Slovenia

Alma Bejtullahu

Independent researcher, Slovenia

Different Perspectives on Creativity of the Minorities in Slovenia

The panel places a particular emphasis on different research approaches and scholarly understandings of creativity of minorities, migrants, and refugees in Slovenia. Based on various case studies, the focus of this panel is the examination of different creative practices (including music-making and dance) by addressing the epistemological issues connected with the research on creative processes in exile. The case studies, while bringing together anthropological, ethnomusicological and ethnochoreological perspectives, address the ongoing debates surrounding the possibilities and challenges inherent in capturing the embodied collective creative practices of minorities and migrants. Thus, this panel presents various findings and most recent research on musical creativity and dance practices of minorities, migrants and refugees and from ethnic communities that have emerged simultaneously with the statehood of Slovenia coming of age.

Laying ground to theoretical approaches for analyzing creativity, the panel explores how communities practice music and dance while exploring their identity in relation to dominant discourses (from both outside and within their communities), undergoing not only the input from transnationally shaped music and dance practices that connect ethnicities spatially, but also identity negotiations and transformation of the power relations.

MEET – Medijska vzgoja za pravičnost in strpnost. Predstavitev in projekcija izobraževalnega dokumentarnega filma

Izobraževalni dokumentarec prikazuje, kako lahko poučevanje medijske vzgoje spodbuja medkulturno komuniciranje med mladimi. Dokumentarec zaobjema tri video kapsule, v katerih dokumentira implementacijo izobraževalnih praks, ki se zgledujejo po načelih enakosti, strpnosti, socialne pravičnosti in solidarnosti v javnih šolah v Nemčiji, Italiji in Sloveniji. Prva video kapsula prikazuje, kako lahko medijska vzgoja spodbuja razumevanje delovanja medijev in pomena medkulturnih odnosov. Druga video kapsula raziskuje izražanje mladih skozi medije in kako mlade spodbuditi k refleksiji družbene neenakosti. Zadnja, tretja kapsula pokaže, kako lahko angažma mladih v medijski produkciji prispeva k spoznavanju večkulturnosti v njihovem razredu in na šoli.

Produkcija in režija: Média Animation asbl, na podlagi posnetkov in ostalega gradiva, ki dokumentira lokalne aktivnosti v Italiji (Univerza v Firencah; Francesco Fabbro, Cabiria Nicosia, Maria Ranieri, Luca Righeschi), Nemčiji (Medien+bildung, Ludwigshafen; Mario Di Carlo, Katja Mayer, Nicolas Hecker) in Sloveniji (Mirovni inštitut v Ljubljani; Iztok Šori, Vasja Lebarič, Mojca Pajnik, Mojca Frelj).



MEET – Media Education for Equity and Tolerance. Presentation and projection of educational documentary

The educational documentary shows how media education can be taught facilitating intercultural communication among youth. It is made up of three video-capsules, each documenting the implementation of educational practices inspired by principles of equity, tolerance, social justice and solidarity in public schools in Germany, Italy and Slovenia. The first video capsule focuses on how media education can facilitate students' understanding of media and intercultural relations. The second video capsule explores how to facilitate students' expression through the media to stimulate them to address reflexively social inequality. Lastly, the third video capsule presents how students' engagement in media production can improve their awareness of the multicultural condition of their classroom and school.

Produced and directed by Média Animation asbl, based on recordings and other data documenting local activities in Italy (University of Florence; Francesco Fabbro, Cabiria Nicosia, Maria Ranieri, Luca Righeschi), Germany (Medien+bildung in Ludwigshafen; Mario Di Carlo, Katja Mayer, Nicolas Hecker) and Slovenia (The Peace Institute in Ljubljana; Iztok Šori, Vasja Lebarič, Mojca Pajnik, Mojca Frelj).



Mantle Hood, Etnomuzikolog (1918–2005), predavanje ob razstavi

Glasbenik in raziskovalec glasb v Indoneziji, Gani in na Havajih, ustanovitelj prvega etnomuzikološkega študijskega programa v svetovnem merilu, profesor na nekaterih vodilnih ameriških univerzah, avtor vplivne knjige Etnomuzikolog, trilogije o javanskem gamelanu in številnih člankov, avtor filma Atumpan, vizionar kvantne teorije glasbe, pripovedovalec, avtor romanov. Ki Mantle Hood je bil moj profesor v času doktorskega študija, zato je to predavanje ob 100-letnici njegovega rojstva izraz hvaležnosti in spoštovanja do njega in njegovega dela. Spodbudo za razstavo je dal profesor Kjell Skyllstad, pripravil pa jo je sin Mantla Hooda, profesor Made Mantle Hood.

Mantle Hood, The Ethnomusicologist (1918- 2005), lecture at the exhibition

Musician and researcher of musics in Indonesia, Ghana and Hawaii, founder of the world's first study program in ethnomusicology, professor on some of the leading American universities, author of the influential book The Ethnomusicologist, book trilogy on Javanese gamelan, several articles and documentary Atumpan, visionary of the quantum theory of music, storyteller, author of novels. Ki Mantle Hood was my professor at the time of my doctoral study, thus this lecture at the centenary of his birth reflects my deep appreciation and gratitude to him. The exhibition was initiated by Prof. Kjell Skyllstad and created by Mantle Hood's son, Prof. Made Mantle Hood.

PANEL 3

Alejandro Iglesias Rossi, Susana Ferreres, Julieta Szewach, Anabella Enrique, Emilia Sosa Cacace, Juan Pablo Nicoletti, Lucas Mattioni, Nahuel Giunta, Lautaro Toscano, Diana Ramírez Sánchez, Juan Vila, Andrés Fortunato, Nicolás Luzny, Luciana Favit, Marie-Séraphine Vincent

Nacionalna univerza Tres de Febrero, Buenos Aires, Argentina

Glasbena zapuščina staroselskih kultur v Amerikah

Staroselska glasbila so že 500 let podcenjena, družbeno izključena in v muzejih predstavljena le kot arheološki artefakti z zgodovinsko vrednostjo zaradi pripadnosti izginjajočim kulturam.

V Orkestru staroselskih glasbil in novih tehnologij, ki je bil v obliki umetniškega akademskega programa ustanovljen leta 2004 pri Nacionalni univerzi Tres de Febrero v Argentini, smo se odločili, da s ponovno rabo glasbil obudimo pozabljeno kulturno dediščino. Na ta način si prizadevamo glasbilom vrniti »ontološko dostojanstvo«, ki si ga zaslužijo, in jih položiti v roke in srca prebivalcev obeh Amerik, s poučevanjem o njihovi izdelavi na vseh ravneh izobraževanja (od vrtca do univerze) vred. Tako bodo lahko prihodnje generacije uporabljale glasbila kot orodje za umetniško izražanje in spoznavale bogastvo naše multikulturne identitete.

Projekt združuje raziskave na področju staroselskih skupnosti z umetniškim ustvarjanjem, interpretacijo in izdelavo glasbil, in jih povezuje v nov glasbeno-pedagoški model, ki je danes v celoti vključen v državni sistem izobraževanja Nacionalne univerze v Argentini.

PANEL 3

Alejandro Iglesias Rossi, Susana Ferreres, Julieta Szewach, Anabella Enrique, Emilia Sosa Cacace, Juan Pablo Nicoletti, Lucas Mattioni, Nahuel Giunta, Lautaro Toscano, Diana Ramírez Sánchez, Juan Vila, Andrés Fortunato, Nicolás Luzny, Luciana Favit, Marie-Séraphine Vincent

National University of Tres de Febrero, Buenos Aires, Argentina

Musical Legacy from Indigenous Cultures of the Americas

For 500 years the indigenous musical instruments of the Americas have been mistreated, expelled socially and relegated to museums as archaeological pieces with only historical value of belonging to vanishing cultures.

The Orchestra of Indigenous Instruments and New Technologies, created in 2004 at the National University of Argentina at Tres de Febrero as an artistic-academic program, decided to recover this forgotten cultural heritage by recuperating the instruments in order to give them the "ontological dignity" they deserve, bringing them back to the hands and hearts of the communities of the Americas by teaching their manufacture at all education levels, from kindergarten to university, so that future generations can use them as tools for artistic expression of our multicultural identities.

This project encompasses field-research in indigenous communities along with artistic creation, interpretation and lutherie in a new model of music pedagogy, which is nowadays fully inserted inside the state system of education at the National University of Argentina.

OKROGLA MIZA

Davide Mancini

Festival Musicastrada, Toscana, Italija

Katalin Szilárd

Hagyománok Háza, Budimpešta, Madžarska

Jan Hoozee

Festival Trefpunt, Gent, Belgija

Janoš Kern in Rok Košir

Noči v stari Ljubljani, Ljubljana, Slovenija

Katja Šulc

Kamlisajlan, Slovenija

Glasbe manjšin v festivalskem kontekstu

V okviru projekta Glasbe manjšin, ki je bil izbran na evropskem razpisu Ustvarjalna Evropa, bodo v naslednjih dveh letih štiri evropske inštitucije – Imago Sloveniae, belgijski festival Trefpunt, madžarska Hagymányok Háza in italijanski festival Musicastrada – skušale izpostaviti pogosto podcenjen, celo spregledan, a zaradi tega nič manjši vpliv etničnih manjšin na družbo in kulturo (predvsem glasbo) v evropskem prostoru. Ob robu Noči v stari Ljubljani 2018, prvega od skupno petih festivalov, ki se bodo odvijali v naslednjih dveh letih, bodo njihovi programski vodje osvetlili vlogo, ki jo lahko v tem procesu odigrajo glasbeni festivali. V razpravi se jim bodo pridružili tudi glasbeniki in predstavili status manjšin v njihovih državah in kakšen potencial ima – zaradi interakcijskih kvalitet – glasba pri vzpostavljanju vzajemno koristnih procesov integracije tako »tradicionalnih« etničnih manjšin kot tudi beguncev in drugih migrantov.

ROUND TABLE

Davide Mancini

Festival Musicastrada, Toscana, Italy

Katalin Szilárd

Hagyománok Háza, Budapest, Hungary

Jan Hoozee

Festival Trefpunt, Gent, Belgium

Janoš Kern and Rok Košir

Noči v stari Ljubljani, Ljubljana, Slovenia

Katja Šulc

Kamlisajlan, Slovenia

Music and Minorities in the Context of Festivals

Successful application of the two-year project Music of Minorities at the call for proposals named Creative Europe will enable the four partner institutions - Imago Sloveniae (Slovenia), Festival Trefpunt (Belgium), Hagymányok Háza (Hungary), and Festival Musicastrada (Italy) – to throw some light on the often underestimated, sometimes even overlooked, but still important impact of ethnic minorities on society and culture (and music in particular) in Europe. At this roundtable discussion, which takes place within the Nights in the Old Ljubljana Town 2018, the first out of five planned festivals in the period 2018-2019, the program chairpersons of the participating institutions will present their opinions on how music festivals could affect the presence of minorities. They will be joined by some musicians, who will talk about the status of minorities in their respective countries and about the potential of music – due to its interactional qualities – in the mutually beneficial processes of integration, taking into account "traditional minorities" as well as refugees and other migrants.

SEZNAM UDELEŽENCEV / LIST OF PARTICIPANTS

Emilia Sosa Cacace

Argentina / *Argentina*

Anabella Enrique

Argentina / *Argentina*

Luciana Favit

Argentina / *Argentina*

Susana Ferreres

Argentina / *Argentina*

Andrés Fortunato

Argentina / *Argentina*

Nahuel Giunta

Argentina / *Argentina*

Nicolás Luzny

Argentina / *Argentina*

Lucas Mattioni

Argentina / *Argentina*

Juan Pablo Nicoletti

Argentina / *Argentina*
jpnicoletti@untref.edu.ar

Alejandro Iglesias Rossi

Argentina / *Argentina*

Diana Ramírez Sánchez

Argentina / *Argentina*

Julieta Szewach

Argentina / *Argentina*

Lautaro Toscano

Argentina / *Argentina*

Juan Vila

Argentina / *Argentina*

Marie-SérAPHINE Vincent

Argentina / *Argentina*

Bernd Brabec de Mori

Avstrija / *Austria*
bernd.brabec@kug.ac.at

Ursula Hemetek

Avstrija / *Austria*
hemetek@mdw.ac.at

Hande Sağlam

Avstrija / *Austria*
saglam@mdw.ac.at

Sayeem Rana

Bangladeš / *Bangladesh*
sayeemrana@gmail.com

Jan Hoozee

Belgija / *Belgium*
jan@trefpunt.be

Žanna Pärtlas

Estonija / *Estonia*
zhanna@ema.edu.ee

Irena Miholić

Hrvaška / *Croatia*
irena@ief.hr

Davide Mancini

Italija / *Italy*
davide@musicastrada.it

Essica Marks

Izrael / *Israel*
essica@el-rom.org.il

János Sipos

Madžarska / *Hungary*
sipos.janos@btk.mta.hu

Katalin Szilárd

Madžarska / *Hungary*
szilard.katalin@hagyomanyokhaza.hu

Dorit M. Klebe

Nemčija / *Germany*
dmklebe@zedat.fu-berlin.de

Ram Prasad Kadel

Nepal / *Nepal*
lokbaja@gmail.com

Mikhail Bryzgalov

Rusija / *Russia*

Vesna Bajić Stojiljković

Slovenija / *Slovenia*
vecili@seznam.cz

Alenka Bartulović

Slovenija / *Slovenia*
alenka.bartulovic@ff.uni-lj.si

Alma Bejtullahu

Slovenija / *Slovenia*
almabejtullahu@yahoo.com

Ana Hofman

Slovenija / *Slovenia*
ana.hofman@zrc-sazu.si

Jan Kern

Slovenija / *Slovenia*
imago@siol.net

Janoš Kern

Slovenija / *Slovenia*
imago.kern@siol.net

Rok Košir

Slovenija / *Slovenia*
imago@siol.net

Mojca Kovačič

Slovenija / *Slovenia*
mojca.kovacic@zrc-sazu.si

Miha Kozorog

Slovenija / *Slovenia*
miha.kozorog@ff.uni-lj.si

Drago Kunej

Slovenija / *Slovenia*
drago.kunej@zrc-sazu.si

Mojca Pajnik

Slovenija / *Slovenia*
mojca.pajnik@fdv.uni-lj.si

Svanibor Pettan

Slovenija / *Slovenia*
svanibor.pettan@guest.arnes.si

Anja Serec Hodžar

Slovenija / *Slovenia*
AHodzar@zrc-sazu.si

Leon Stefanija

Slovenija / *Slovenia*
leon.stefanija@ff.uni-lj.si

Urša Šivic

Slovenija / *Slovenia*
ursa@zrc-sazu.si

Katja Šulc

Slovenija / *Slovenia*
katjasmusic@gmail.com

Teja Turk

Slovenija / *Slovenia*
teja.turk@zrc-sazu.si

Vivienne Wieltchnigg

Slovenija / *Slovenia*
vivienne.wgg@yandex.com

Carlos Yoder

Slovenija / *Slovenia*
secretariat@ictmusic.org

Danka Lajić Mihajlović

Srbija / *Serbia*
danka.lajic.mihajlovic@gmail.com

Lasanthi Manaranjanie Kalinga

Dona
Šrilanka / *Sri Lanka*
lmanaranjanie.music@gmail.com

Marcello Sorce Keller

Švica / *Switzerland*
mskeller1@bluewin.ch

Olha Kolomyjets

Ukrajina / *Ukraine*
okolom@gmail.com

Katrin Lengwinat

Venezuela / *Venezuela*
katrinlengwinat@yahoo.com

30. MEDNARODNI GLASBENI FESTIVAL
INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL
23.-25. AVUGUST 2018

NOČI V STARI LJUBLJANI

NIGHTS IN OLD
LJUBLJANA TOWN

Glasovi manjšin / Voices of Minorities



IMAGO SLOVENIAE
PODOBA SLOVENIJE

VSTOP PROST / FREE ADMISSION



snaga | VEČ KULTURE – MANJ ODPADKOV



www.imagosloveniae.net

Četrtek / Thursday, 23. 8.

NOVI TRG

20.15 **INDIJANSKI ORKESTER TRADICIJSKIH GLASBIL IN SIMFONIČNI ORKESTER RTV SLOVENIJA**
(ARGENTINA, SLOVENIJA / ARGENTINA, SLOVENIA)
Dirigent: MARTÍN FRAILE

22.00 **ŠUKAR**

DVORNI TRG

21.00 **DJEMBABE**

22.30 **EZZA**
(FRANCIJA, NIGERIJA / FRANCE, NIGER)

STARI TRG

20.30 **KLARISA JOVANOVIĆ TRIO: LUNA KOT ZLATNIK – SEFARDSKE PESMI**

22.00 **TAMARA OBROVAC TRANSHISTRIA QUARTET**
(HRVAŠKA, SLOVENIJA / CROATIA, SLOVENIA)

PETKOVŠKOVO NABREŽJE – JAZZ ODER

20.30 **MILAN STANISAVLJEVIĆ KVINTET**

22.00 **JADRANKA JURAS JAZZ SEKSTET**

PLEČNIKOVE PLESNE ARKADE

20.00 **SWING POD ARKADAMI – STUDIO DANKA**

Petek / Friday, 24. 8.

NOVI TRG

21.30 **BOŠTJAN GOMBAČ IN BIG BAND RTV SLOVENIJA: IUCUNDUS**
Dirigent: LOJZE KRAJNČAN

DVORNI TRG

20.30 **SAKINA & FRIENDS**
(AVSTRIJA, TURČIJA, IRAN / AUSTRIA, TURKEY, IRAN)

22.30 **MALAMOR**

STARI TRG

20.00 **GORAN BOJČEVSKI KVARTET**
(SLOVENIJA, MAKEDONIJA / SLOVENIA, MACEDONIA)

22.00 **BALKAN DUO FEAT. IVANA POČRNIČ**
(HRVAŠKA, SLOVENIJA / CROATIA, SLOVENIA)

PETKOVŠKOVO NABREŽJE – JAZZ ODER

20.30 **JAKA KOPAČ KVARTET**
(SLOVENIJA, HRVAŠKA / SLOVENIA, CROATIA)

GORNJI TRG – RESTAVRACIJA SV. FLORJAN

20.30 **DJ CICA MICA**

MESTNI MUZEJ

16.00 **NADEŽDA TOKAREVA, VIOLINSKI RECITAL**

17.05 **STUDIO OB 17H: MANJŠINE**
Voditelj: MARKO GOLJA

18.15 **LITERARNI VEČER: MED TRSTOM IN RABO**

19.30 **INDIJANSKI ORKESTER TRADICIJSKIH GLASBIL**
(ARGENTINA / ARGENTINA)
KONCERT IN POGOVOR

PLEČNIKOVE PLESNE ARKADE

20.00 **PLESNO DRUŠTVO DANCE FLOOR – SALSA, KIZOMBA, BACHATA**

Sobota / Saturday, 25. 8.

NOVI TRG (V PRIMERU DEŽJA V ATRIJU ZRC)

20.00 **ETNOROM** (MADŽARSKA / HUNGARY)

22.00 **BARO DROM ORKESTAR** (ITALIJA / ITALY)

DVORNI TRG

20.30 **KATJA ŠULC 'KAMLISAJLAN'**

22.00 **DAGADANA** (POLJSKA, UKRAJINA / POLAND, UKRAINE)

STARI TRG

20.00 **DOLINA ODMEVA – 'ENOSTAVNE VIŽE' IN 'NAGAJIVA TRIOLA S PIKO'**

21.00 **KOSMIC QUARTET**

PETKOVŠKOVO NABREŽJE – JAZZ ODER

20.30 **EASTERN BORDER QUARTET** (ITALIJA / ITALY)

20.00 **DJ SHANTI PRIYA**

21.30 **DJ BORSAN** (SLOVENIJA, SIRIJA / SLOVENIA, SYRIA)

23.00 **DJ ALI** (SLOVENIJA, IRAN / SLOVENIA, IRAN)

MESTNI MUZEJ

20.30 **ALEJA SNIVA**

23.–25. 8.

DVORANA ZEMLJEPISNEGA MUZEJA ZRC SAZU

MEDNARODNI VEČDISCIPLINARNI SIMPOZIJ ZVOKI MANJŠIN V NACIONALNIH OKOLIJAH

SOUNDS OF MINORITIES IN NATIONAL CONTEXTS
International Multidisciplinary Symposium

Uredili / Edited by:

Mojca Kovačič, Svanibor Pettan, Urša Šivic

Programski odbor / Program Committee:

Mojca Kovačič, Svanibor Pettan, Urša Šivic

Organizacijski odbor / Organizational Committee:

Jan Kern, Mojca Kovačič, Svanibor Pettan, Anja Serec Hodžar, Urša Šivic, Teja Turk

Jezikovni pregled / Proofreading:

Svanibor Pettan, Marjeta Pisk

Oblikovanje / Design:

LUKS Studio

© Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2018

Založili / Published by:

Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani in / and Ustanova Imago Sloveniae - Podoba Slovenije

Izdal / Issued by:

Oddelek za muzikologijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani

Za založbo / For the Publisher:

Roman Kuhar, dekan Filozofske fakultete / dean of the Faculty of Arts in / and Janoš Kern, direktor / director

Ljubljana, 2018

Naklada / Circulation:

100 izvodov / 100 copies

Publikacija je brezplačna. / This publication is free of charge.

Simpozij poteka v okviru raziskovalnega projekta Glasba in etnične manjšine: (trans)kulturna dinamika v Sloveniji po letu 1991, številka J6-8261, ki ga financira Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije iz državnega proračuna. Simpozij je delno financiran s strani Ministrstva za kulturo Republike Slovenije in s strani programa Ustvarjalna Evropa (2014-2020) – Kultura / Projekti sodelovanja 2018, projekt Glasovi manjšin.

This symposium is a part of the research project Music and ethnic minorities: (Trans)cultural dynamics in Slovenia after the year 1991, nr. J6-8261, financed by the Slovenian Research Agency from the state budget. The symposium is partially funded by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and by the Creative Europe (2014-2020) – Culture sub-programme (2018), project Voices of minorities.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

781.7(082)
323.15(100):78(082)

ZVOKI manjšin v nacionalnih okoljih : mednarodni večdisciplinarni simpozij, Ljubljana, 23.-25. avgust 2018 : program in izvlečki = Sounds of minorities in national contexts : international multidisciplinary symposium, Ljubljana, 23-25 August 2018 : program and abstracts / [uredili Mojca Kovačič, Svanibor Pettan, Urša Šivic]. - Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete : Ustanova Imago Sloveniae - Podoba Slovenije, 2018

ISBN 978-961-06-0100-5
1. Vzp. stv. nasl. 2. Kovačič, Mojca, 14.12.1976-
296188160





Ustvarjalna
Evropa
Kultura

Izvedba tega projekta je
financirana s strani Evropske
komisije. Vsebina publikacije je
izključno odgovornost avtorja in v
notenem primeru ne predstavlja
stališč Evropske komisije.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Mestna občina
Ljubljana